

Cc 102

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE
EXTREMADURA

© José Antonio González Salgado
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA
<http://www.gelectos.com>

CUESTIONARIO

Localidad -- AHIGAL --

Provincia -- CÁCERES --

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad..... AHIGAL.....
Partido Judicial..... PLASENCIA.....
Número de habitantes... 1688.....
Ferias de ganado... PLASENCIA.....
Fuentes de trabajo... AGRICULTURA, GANADERÍA, CONSTRUCCIÓN.....
Emigración... MADRID, BARCELONA, PAÍS VASCO.....
Inmigración... ~~X~~.....
Patronos (días de su fiesta)... CRISTO... DEL...
REMEDI... (4 DE OCTUBRE).....
Fecha de la investigación... 29-5-96.....



SEGUNDO INFORMANTE :

Álvaro Paniagua Simón, natural de Ahigal, de 69 años. Guarnicionero. Recibió su instrucción hasta los 10 años. Su matrimonio y sus padres son naturales de Ahigal. Hizo el servicio militar en Alcalá de Henares (Madrid), y aunque siempre ha vivido en la localidad, ha viajado a Jerusalén (una semana), Mérida, Salamanca, Zamora, La Coruña, Orense y Badajoz.

TERCER INFORMANTE (sólo utilizado para cuestiones muy concretas):
Antonio Pérez Paniagua, natural de Ahigal, con estudios medios.

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos... MARTÍN PANIAGUA PANADERO
Naturaleza... AHIGAL
Edad... 75 AÑOS
Profesión... AGRICULTOR
Instrucción... HASTA LOS 13 AÑOS. (PERO ES SEMANALFABETO)
Servicio Militar... CÁCERES. Y GERONA
Naturaleza del cónyuge... AHIGAL
Naturaleza del padre... AHIGAL
Naturaleza de la madre... AHIGAL
Viajes... HA PASADO 4 AÑOS. DÍAS. EN BARCELONA.

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas... EXCELENTES
psíquicas... EXCELENTES

La encuesta se desarrolló en el pequeño taller de albardería que posee el segundo informante.

I. AGRICULTURA

- (+) 5. kinõñ, 'trozo de terreno muy pequeño',
óhe 'cada uno de los trozos en que se divide una finca'.
- (+) 6. de^hlindéi 'camino donde confluyen varias lindes'.
- (+) 7. I, de piedra; II, montón de tierra.
- (+) 9. I, de madera o de hierro; II, de piedra o de galepérc (planta seca).
- (+) 20. La rastra es de hierro con ganchos, pero es de introducción reciente. Según los informantes, la rastra local fue inventada por D. Antonio Correa (vecino de Ahigal). Hasta ese momento sólo se había utilizado el carromón de ramas de encina.

- erial.....^holgás.
 terreno en posío.....^holgás / ol=
 roturar.....^hompél.
 descuajar.....^hkerdá.
 haza.....^herkáś, ^hgwértś.
 linde.....^hlindé / ^hlinda.
 mojón.....^hitś, ^hmohón.
 material de separación (pared de piedra, alambrada).
 entrada de un campo. ^hnggeriŕe, ^hportilś.
 10. cencido.....^hpá: tś / ^hpa: tederś.
 amelga.....^hšekānc.
 secano.....^hregedíŕ.
 regadío.....^hše. bine.
 barbechar.....^hrebinal.
 15. binar.....^hbalbél.
 terciar.....^hbarbéś.
 punta de la besana.....^htráŕe, ^hgradaŕe
 barbecho.....^htré / ^htarpmõñ +
 allanar la tierra arada.....^htré / ^htarpmõñ +
 20. instrumento para allanar.....^htré / ^htarpmõñ +

(+) 21. embravilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.

(+) 26. a úne 'arrancar hierba con las manos'.

(+) 30. neqíle 'vilano' (crece entre el centeno).

(+) 38. segar a bwe'tebwé 'segar en zig-zag'.

(+) 42. I, para varios dedos; II, para un solo dedo.

sembrar a voleo... de' r'emá' +
sembrar a chorrillo... a' r'agérç +
sembrar a golpe... piñsá'
espantapájaros... e'pentáhc +
25. escardar... e'kerdá' +
escardillo... šá'sç +
abono... abónç +

trigo... trígç +
avena... abéne +
30. avena loca... r'abílç; magárye / abéne' lake +
cebada... vebá +
centeno... venténc +
lleta... po'rete +

espiga del trigo... e'píge +
35. cascarrilla del trigo... kapúlç +
argaya... agwelítç +
segador... šegedó' +
segar... šegáç +
hoz... hoja +

40. clases de hoz... (de corte y de pica)...
manijero... māñaherc +
dedil del segador... dedábç; deál +

(+) 50. Se hace del mismo cereal.
kabeýe a póly 'nudo que se hace
 al vencejo para atar el haz'.
amolavýç 'humedecido'.

(+) 51. e^hbanduhaç 'haz mal atado'.

(+) 52. e^hpiğáhc 'espigas que quedan en
 la tierra después de segar'.
e^hpiğá' 'recoger las espigas del
 rastrojo'.

245

(+) 55. Consiste en dos palos (limón) col-
 cados sobre el lomo de la caballe-
 ría, con otros seis palos (piñsc^h) en
 vertical en los que se pinchan los
 haces (2 haces a cada lado).

(+) 58. Sólo la utilizada el koşársçs; el
trileó' no se ponía a la sombra.

(+) 65. kantəá' 'dar vuelta a la parva'.

mangote..... māýge.....
 mandil..... ýamávçe.....
 45. puñado de mies..... māñpā' / māñavde.....
 llave..... ýábə.....
 gavilla. ¿Cuántos manojos?... gabýle (4).....
 haz. ¿Cuántas gavillas?... hāýa (4).....
 atar el haz..... átálc.....
 50. vencejo para atar el haz... berpéhc..... t.....
 vaciarse el haz... ýs-e^h bendúhc..... t.....
 rastrojo... ýā^htróhc..... t.....
 tresnal. ¿Cuántos haces?... hāýíne.....
 acarrear mies... çv. akāfəá'.....
 55. forma de transporte... kāfətc..... t.....
 era. Tipos... érp... (de tierra).....
 instrumento para endurecer el piso... ð.....
 sombrero de la era... baráke..... t.....
 abalear... 2. baré.....
 60. escoba de la era... e^hkoðe... a. tamóhc...
 muchacho que ayuda a los segadores... piğsá'...
 botijo... baríl; botýhc.....
 hacina... hāýíne.....
 parva... parbe.....
 65. emparvar... çv. tendél..... t.....

(+) 66. Es un palo fuerte y liso sobre el que se montaban tres o cuatro per-
sonas para arrastrar con su cuerpo.
Los labradores se sujetaban a una do-
ga que estaba unida al yugo.
El lugar donde se junta la paja se
llama mwéle.

(+) 67. trépego 'palo de la trilla al que
se sujeta el agricultor'.
kambiré 'soga que engancha la trilla
a la bestia'.

246 La trilla es de guijeros con 3 ó 4 sie-
rras.

(+) 84. No hay regadío en la localidad.

instrumento para recoger la parva... álegedál... +
trillo... tríre +
animales que arrastran el trillo (caballerías y vacas)
aventar... limpja!
70. instrumento para aventar... jiéndrɔ
tamo... táma
corzuelo... gránvje
montón alargado de trigo... peya (s)
cribar... sv... kribá
75. criba... kríbe; harnérɔ
montón cónico de trigo... mónton
rasar las medidas... medílɔ
raedor... rašérɔ
envasar el trigo... lebálɔ an. šákɔ
80. sitio para guardar el trigo... š. tróha
pajar... pahá
herpil... la. féda / ɔ
parihuelas... parigwéle
acequia... řegpérɔ... t.
85. hijuela... ~~ř~~
surco para regar... řegpérɔ
torna... ~~ř~~

(+) 95. τοῖθεόν calzada de piedra por la
 que da vueltas el animal a la no-
 ría.

- compuerta.....~~φ~~.....
 cambiar la torna.....~~φ~~.....
 90. remanso.....~~φ~~.....
 detener el agua.....~~φ~~.....
 desbrozar.....~~φ~~.....
 hoyo que hace el agua al correr...~~φ~~.....
 agujero por donde se escapa el agua...~~φ~~.....
 95. noria.....πότις.....⁺
 cangilón.....καχιλόνα (ρ).....
 pozo.....πόζα.....
 cubo.....κύβη.....
 brocal.....ἐγκάλας.....
 100. carrucha...~~φ~~.....βάκι / ο.....
 otras formas de sacar agua...βάκι / ο.....
 almáciga.....κρ. πέρας.....
 maíz.....(No. se. cultiviva).....
 mazorca.....
 105. barba de la mazorca.....
 hojas de la mazorca.....
 deshojar.....
 carozo.....

(+) 109. Σίσηρε 'guisantes'.

(+) 112. II. Cuando se trata de poca cantidad. Se hace con un palo.

(+) 114. Se compone de ῥαβέρις (palo pequeño) y αλέρις (palo grande).

(+) 117. γωανίης 'persona que siega con guadaña'.

(+) 119. Es un cuerno de vaca.

(+) 123. La podadera es menor que el colabozo.

(+) 129. όχις 'agujero para introducir el estil'.

legumbres que se cultivan (garbanos, habas, chichares)
vaina de las legumbres..... βώνη.....

110. vaina del garbanzo... γάρβυλα.....
desgranar legumbres... τριλάλι; μασάλι...+
glande de la bellota... γαρβύσα.....
mayal... βοτάνη...+.

115. heno... ἕνος / πάλι.....
henazo... ανιά.....

guadaña... γωάνη...+
piedra para afilar... πέδρε δ. ε.μερί...
vasija para llevar la piedra. 2. κασάρα...+
120. picar la guadaña... πικάει.....
martillo... μαρτίλι / νι.....
yunque... ύγκη... (f).....

instrumento para rozar zarzas... ροέρι; καλεβόρις +
instrumento para cortar ramas... σέγραφι.....

125. azada... σάρι.....
azadón... αγρόν.....
zapapico... πικόσι.....
pico... πίκος.....
hacha... σέγραφι...+.

(+) 142. φραγκελέτα 'correa con la que se aprieta la collera'.

(+) 150. Según los informantes, la manera se une a una elevación posterior del dental. Debe ser muy parecido al arado de Guijo de Galisteo, pero no ha habido manera de localizar ningún en el pueblo.

130. sierra.....sjéře.....
 tronizador.....sjéřs / o.....
 astil.....e:ti:l.....
 cavar.....kabál / =á:.....
 conjunto de instrumentos.....b^h apéřs.....
135. yugo de caballerías.....ýúg^u.....
 yugo de bueyes.....ýúg^u.....
 yugo para un solo animal.....h^orkáta.....
 barzón.....barđón.....
 mediana.....ø.....
 gamellas.....gaméře / o.....
 coyundas.....2. koyúnde.....
 collera.....kojéře . t.....
 rolla.....ø.....
 costillas del yugo.....ko:ti:ře.....
 145. frontil.....meléře.....
 uncir.....ýnils.....
 desuncir.....deř#nils.....
 uncidera.....řamála . (p).....
- arado.....arás.....
 150. tipo de arado.....(ARADO DENTAL) . t.....

(+) 152. Si el campo estaba cerca, el arado iba encabezado ("encima de la yugá"), con el timón arrastrando. Si el campo estaba lejos, iba sobre el lomo del animal, pero sin desmontar.

(+) 154. labiħe 'clavija'.

(+) 156. Algunos arados no la tienen; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

(+) 158. de řábcs 'reja lanceolada'; de gáńšc 'reja enchufada'.

(+) 160. pe^hpańerc 'parte del dental de donde salen las orejeras'.
lagrimál 'agujero del dental donde se acopla la orejera'.

(+) 162. Se utiliza para ašcmarál o aħndál (subir o bajar el arado).

(+) 169. Construcción de piedra, circular y con el techo de barro (ver fotografía).
alpendáħe 'caseta'.

vertedera.....	<u>bertađere</u>
forma de llevar el arado (encabezado; cargado) +	
timón.....	<u>řimóń</u> , <u>řúńte</u>
clavijero.....	<u>labiħerč</u> +
155. belortas. 2. šqr. ĩħe.....	
cama del arado.....	<u>kámbe</u> +
reja.....	<u>řeħe</u>
tipo de reja..... (enchufada y lanceolada) +	
dental.....	<u>dentál</u>
160. orejeras.....	<u>oraħere</u> +
esteva.....	<u>mańiħere</u>
telera.....	<u>tełere</u> (de madera) +
pescuño.....	<u>kúńč</u>
aguzar la reja.....	<u>aguzáħe</u>
165. calzar la reja.....	<u>čempikáħe</u>
labrador.....	<u>řavúħeń</u>
labrar.....	<u>řurkál</u>
jefe de labradores.....	<u>čepkeřčás</u>
cabaña.....	<u>mařč</u> +
170. aguijada.....	<u>aguiħa</u>
aguijón de la aguijada.....	<u>řikč</u>
caballón.....	<u>lómč</u> , <u>kaħełeħa</u>
senara..... 2. šenáħe.....	

(+) 174. pałejimc 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas'.

ehteónšc 'estaciones para acarrear mies'.

labíhe 'dentejón'.

éha 'eje'.

(+) 195. La albarda se compone de:

pałsmíle 'parte trasera'.

árc 'parte delantera'.

lómčh 'parte de arriba, sobre la que se monta'.

tehtére 'parte de abajo'.

175. escalera del carro... 2. kwérpa... t.....
 limones... 2. tré. básié^h.....
 suelo... 2. káhe.....
 varales... kabařá!.....
 puente... \emptyset
 lanza... báre.....
 tentemozo... móds, č. móřč.....
 cabezal... kabařá!.....
 estacas... tablerč^h.....
 estaquillas... \emptyset
 torno... řré. nč.....
 185. galga... \emptyset
 aro... árc.....
 radio... řáđjč.....
 pinas... \emptyset
 cubo... máře.....
 190. bocín... \emptyset
 buje... hulámbrě!.....
 rodada... 2. řodáde.....
 látigo... látigo.....
 tralla... tráje.....

195. clases de aparejo... albarda...; māntúre... t

(+) 201. řabéřc 'trozo de correa con que se sujeta la cincha'.

(+) 203. De esparto, para 2 ó 4 cántaros.

(+) 214. biřjál 'abonar las cepas'.

alforja..... alřóřhe / alřóřhe.....
sudador..... řwéó'.....
lomillos..... řokmilc.....
ataharre..... řilře.....
200. cincha..... řilře.....
argolla de la cincha..... anile..... t.....
jamugas..... ř.....
aguaderas..... řwéere..... t.....
pedreras..... kařéřc.....
205. narria..... nařje.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

CULTURA

parra..... řépe.....
viña..... biřédřc.....
vid nueva..... ř.....
sarmiento..... harřjéřc.....
210. mugrón..... řrařplánte.....
zarcillo..... řařepáře..... (-).....
yema..... řéme.....
brote tardío..... řardiřc.....
podar..... řuále..... t.....

215. pámpano... ʔ. pámpənc̣.
 despampanar... (.se. caen. solos).
 cerner... e. beqál.
 agraz... komĩnc̣.
 hollejo... peléhc̣.
 racimo... gáhc̣, řavĩnc̣.
 pepitas de la uva... pípc̣.
 escobajo... bagayá.
 clases de uva... (.blanca. y. negra).
 vendimia... bendĩmje.
 vendimiadores... kortéol. de. líbe.
 herramienta para cortar racimos... tihére, nabáhe
 vasija en la que se recoge... baná:te, e. p̣c̣:rṭ:le; de:hte
 lagar... tináhe.
 estrujar la uva... e. tri.pále.
 modo de pisar la uva... (.con. los. pies. descalzos).
 mosto... má:ṭ.
 pocillo del lagar... ø.
 prensa del lagar... ʔ. prenṣe.
 orujo... agwerḍ:iente.
 tonel... tináhe, kanc̣... t.
 espita... tornere.
 fermentar... kaq̣el.

(+) 235. "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro."

(+) 247. α ύνη
suelo', recoger las aceitunas del

(+) 258. καρότζι
'orujo prensado'.

- heces del vino... ορούρε. / ο.....
vino picado... αυές. / ο.....
240. taberna... ταβέρνε.....
ramo o signo de la taberna. τάμας. α. γέδρε..
trasegar vino... τρασεγάι.....
aceite... αυέιτε.....
aceituna... αυετύνε.....
245. olivo... ολίβα.....
varear olivos... βαράλις.....
ordeñar olivos... ε. κατ. οίλε + τ.....
aceituneros... οβρέρα.....
vara del aceitunero... βάρε... (de εστανε)
250. ~~tendal~~.....
vasija para recoger aceitunas... κοτάλα. (ρ).
almazara... πρένσε, λαγάρα. (ρ).
rulo... ροδέτης.....
alfarje... αλφαρή.....
255. algorín... σίκερς. / ε.....
canal del alfarje... φ.....
trasegar aceite... ε. λενά. / τρασεγάς.....
alpechín... ε. πασίη + τ.....
capacho... καπεπέτε.....

260. vasijas para depositar el aceite... *tináhe*.....
 heces del aceite... *orúre*.....
- molino de harina... *molínc*.....
 volandera... *pjédre da molé*.....
 solera... *pjédre*.....
265. caz... *tegere*.....
 tolva... *tólbe*.....
 cítola... ~~X~~ / ~~X~~.....
 recipiente donde cae la harina... *kahulóna (p)*.....
 salvado... *šalbác*.....
 270. cedazo... *ševác*.....
 artesa... *artése*.....
 raedera... *rajeere*.....
 levadura... *2. lebedúre*.....
 heñir... *amešál*.....
275. brasa... *bráše*.....
 tirabrasas... *tenáše*.....
 barredero del horno... *paléte*.....
 paños para cubrir el pan... *šábene*.....
 tableros para poner los panes... *tablérc*.....
280. pan alargado... *báre*.....
 pan redondo... *pān*.....

- corteza... $\kappa\omicron^h \kappa\acute{\upsilon}\tau\acute{\iota}\varsigma$
 miga... $\mu\acute{\iota}\gamma\alpha\eta\omicron\eta$
 migajas... $\mu\acute{\iota}\gamma\alpha\eta\epsilon$
 285. suelo del pan... $\mu\omicron\nu\delta\omicron\eta$
 cantero del pan... 2. $\lambda\alpha\tau\epsilon\rho\acute{\alpha}\lambda\alpha$..(p).....
 pan enmohecido... $\mu\alpha\eta\acute{o}\varsigma$
 maquila / poya... $\mu\alpha\kappa\acute{\iota}\lambda\epsilon$... / $\kappa\omega\epsilon\eta\epsilon$
 (molino) (horno)
 horno de carbón... 2. $\kappa\alpha\rho\beta\omicron\nu\epsilon\rho\epsilon$
 290. carbonero... $\kappa\alpha\rho\beta\omicron\nu\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$
 leña... $\lambda\epsilon\eta\epsilon$
 plantas de las que se hace carbón. (encina)... +
 aterrar el horno. Γ . $\epsilon\acute{\varsigma}\epsilon\eta$. $\tau\acute{\epsilon}\tau\epsilon$
 deshacer el horno. Γ . $\lambda\alpha$ $\xi\alpha\kappa\eta\eta$ +
 295. boca del horno... 2. $\beta\omega\tau\acute{\alpha}\kappa\eta$
 respiraderos... 2. $\alpha\gamma\theta\eta\rho\acute{\iota}\varsigma$
 carbonilla... $\varphi\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon$
 corcho... $\kappa\omicron\gamma\acute{\upsilon}\rho\epsilon$, $\kappa\omicron\gamma\acute{\upsilon}\rho\acute{\alpha}$
 repulgo... $\kappa\acute{\alpha}^h \kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}$
 300. alcornoque sin descorchar... $\beta\omicron\gamma\eta\epsilon$
 descorchador... $\kappa\omicron\gamma\acute{\upsilon}\rho\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$
 puntal... $\mu\upsilon\eta\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha$..(p).....

(+) 292. También se le echa $\epsilon^h \kappa\acute{o}\beta\epsilon$ y $\tau\acute{\alpha}^h$ -
tróhc.

(+) 294. El carbón, después de sacado de
 la carbonera, se mete en $\epsilon^h \rho\acute{\alpha}\tau\acute{\iota}\lambda\epsilon$.

DOMÉSTICOS

- (+) 313. I, de piedra; II, de paja; III, de madera.
- (+) 320. I, de esparto; II, de madera o de hierro.

- rebaño..... *ṛebānq̄*.....
- hatajo..... *piāre*.....
305. rebaño de varios dueños... *ṣoṣṣadā*.....
- lugar donde pasa el verano... (en. el. pueblo)
- lugar donde pasa el invierno. (en. el. pueblo)
- pastor... *pa'tal*.....
- pastor de cabras... *kabrērc*.....
- pastor de vacas... *bakēra*.....
310. muchacho que ayuda al pastor... *ṛabān*.....
- jefe de pastores... ~~ṣ~~.....
- cabaña del pastor... *ma'rc; ṣo'rc; māmpāre +*
- aprisco... *māhāde*.....
315. zahones... *ṛahānē*.....
- zamarra... *ṛamāre*.....
- polainas... *lēgā / f. a.*.....
- zurrón... *baṛdole*.....
- garrote... *ṛa'ṛōṭe*.....
320. redil... *ṛēdā (s); anṛerīe. +*.....
- comedero... *peṣabṛere*.....
- abrevadero... *piāra (p)*.....

forraje.....	φ
estercolero.....	ε ^h terkolere, ε ^h tar.kere... t.
325. cencerro.....	kampeni ^h ç... t.
collar.....	kolá!
becerro.....	ternérç
añojo.....	2. a ^h o ^h ç
eral.....	erál
330. utrero.....	nobil ^h ç
mugir.....	gá.nál
ordeñar.....	ordénale
vaca torionda.....	kajénta, šalie
torear.....	Γ. l. á. kahic
335. machorra.....	mašóre
horra.....	hóre
cría nacida muerta.....	abórtá
rumiar.....	rameál
ubre.....	téte
340. teticiega.....	mámje
vaca mogona.....	mágonε... t.
vaca sin cuernos.....	maše
boñiga.....	kagá
narigón.....	argóje... /o

(+) 324. ε^htar.kál 'estercolar'

(+) 325. ε^hkilón 'cencerro pequeño',
denđerç 'cencerro grande'

(+) 341. gáše 'vaca con los cuernos desorientados',
bi^hkc 'toro con los cuernos desorientados'

(+) 345. morúſe 'vaca negra'

(+) 355. beṛón 'carnero mediocapado'

345. vaca de dos colores... galáne, báide, t...
vaca lucera... φροντίνε.....

oveja... obéhe.....
carnero... καρνέρι.....
balar... βεṛαḗ' / balá'.....
350. cordero menor de un año... ṛeṛḗntál.....
cordero de un año... pa'tón.....
cordero de uno a dos años... koṛdeṛi.....
cordero de tres años... καρνέρι.....
cordero de tres a cuatro años... καρνέρι.....

355. rencoso... ṛepkáſi... t.....
ciclán... καρόν.....
hermafrodita... μόμφλαριτε.....
pitones de los borregos... kwéṛni.....
morionda... καλḗṛta / álte.....

360. desrabortar... ε'ṛeṛḗtá'.....
amorecer... ṛi-á.kohiá.....
topar... ṣókáſi.....
manso... καβṛé'ḗti.....
esquilar... ε'kiálε.....
365. lamer... lambé.....
salega... φ.....

(+) 376. kesére 'expremijo'.

El cincho puede ser de esparto o de lata.

- cagarruta..... καγά.....
sestero..... Γαρεῖά' / 3. αμο^h κιλιάσε.....
cría de la cabra..... Σίβς., πα^hτόη.....
370. chivo..... 3. καβρίτσ.....
cabra en celo... καλιέντα.....
mandil del macho cabrío... μάηδι.....
mamellas..... μαρμέλε.....
barba de la cabra..... βάρβε.....
375. rebaño de cabras... 2... καβρίάλ.....
encella..... βίνσϋ..... t.....
cierre de la encella... αλάμβρα.....
secadero del queso... τάβλε.....
calostro... καλό^hτρς.....
380. nata... náte.....
leche agria, cortada... αδέε.....
suero... σβέρς.....
requesón... ϕ.....
cerdo..... βέρες., γβαῖάπε.....
385. lechón... το^hτόη / 1.....
cochinillo de destete... 3... αλ. δε^hτέτα.....

- verraco.....βεράκος.....
 cerdo macho castrado...καρόφ.....
 dornajo...γάμαλον, χοβάλ.....
 390. hozar.....
 gruñir...γρυγίλ.....
 pocilga.....βαγίγυμ / ο.....
 piara...μᾶνᾶ, πορκά.....
 cerda verrionda.....καλјента.....
 395. cubrir a la cerda.....Γ.ᾶ. κοβίς.....
 matanza...ματάνη.....
 matarife.....ματεψίν / ματερίφα.....
 cuchillo de matar...κουσίλ.....
 banco.....μέζε.....
 400. torrezno...τορένς.....
 desayuno de la matanza...3. míge.; agwerdjénte.....
 moraga...3. κωέρς.....
 mondongo...βανδύχς.....
 tocino.....γορδύρε, σ.ν. τορίνα.....
 405. chamoscar...3. αμς; κάλς.....
 instrumento para chamoscar...ε. κόβε.....
 raspador...κουσίλ.....
 chorizos y morcillas. (patatera. y de calabaza).
 regalo de una matanza...φ.....

(+) 429. I, recién nacido; II y III, después de unos meses.

410. casco del caballo... πεύνη.
 herradura... εφεύρε.
 yegua... γέγουε.
 yeguada... γεγωάδε.
 potro... πότρα.
 relinchar... ῥεβήσαλ.
 almohaza... ῥεπίλζ.
 caballo alazán... αλευά?
 caballo tordo... τόρτζ.
 caballo morcillo... νέγρα.
 420. bozal... βάλामी.
 ronzal... βρίςτε, καβρέ:τρα.
 traba... ηε:επέε (-).
 cortar las crines... ῥσε. λα. κόρτε.
 crin... κλίη. (m).
 425. asno... βύτζ., = #.
 garañón... κοηάι.
 rebuznar... ῥο:ῥνά!
 burra caliente... καλiente.
 pollino... βυράγκα; πο:λάγκε., βύσα. +.
 430. asno viejo... τέ:τεμέντζ.
 muleto... μύλτζ. γεγωάτζ.
 burdégano... μύμ. βυρέτζ.

reata.....	Γαμάλ
recua.....	ποτρά
435. cagajón.....	Καγέχονα. (p)
gallinero.....	γαλινέρα
nidal.....	νιάλ
gallina llueca.....	Κλweke
cría de la gallina.....	πόλς. / πολwέλς
440. empollar.....	εγγwαράλ
huevo huero.....	πόσσ
yema.....	yéme
clara.....	κλάρε
cáscara.....	Κα ^h κερόη
445. huevo en fárfara.....	σίη. Κα ^h κερό?
gallinaza.....	γαλινάζε
cacarear.....	κloκεάλ
clases de paloma.....	παλόμε. κασέρε.
pichón.....	πισόνά. (p)
450. palomar.....	παλαμάλ
zurear.....	ατ ^h ιάλ
cría del conejo.....	2. κονάίνς

conejera... κοπήερα.
 madriguera... βιβελέρα.
 455. cría de la liebre... λιέβρα.

cría del gato... γατίνζ.
 maullar... μιά.
 azuzar el perro... τενίλ.
 carlanca... κατάνκε.
 460. perra cachonda... σάλια.
 cachorro... πετίνζ.
 perro rabioso... τσβιόζα.

abeja... αβέ^h.ίτε.
 abeja reina... μάδρα. μαέσερ.
 465. aguijón... ηετόη.
 colmena... κόρζζ.
 enjambre... εñhámbrè.
 avispero... οβι. ^hπερς.
 castrar colmenas... κα^h.τρά^h.

470. castradera... ∅.
 careta del colmenero... καρέτε.
 ahumador... φωέ^h.βα.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

- Nombre del lugar.....Aligál.....
- Nombre dialectal de los habitantes.Aligalenses
475. Nombre del habla local.El penol / ka?talans
- ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?.....NAL...
- ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?....Los jóvenes.....
- ¿Dónde se habla peor?..SANTIBAÑEZ, LAS HUERTAS.
- ¿Dónde se habla mejor?....PLASENCIA.....
480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?.....EN CÁCERES.....

(+) 474. Los vecinos de otros pueblos los llaman paletos.

A N E X O

CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

- araña.....*arãne*.....
- lágrima.....*lãgrima*.....
- carta.....*kãrte*.....
- leche.....*lẽshã*.....
- 485. dedo.....*dẽdũ*.....
- oreja.....*orẽhe*.....
- diente.....*djẽntã*.....
- fuelle.....*fwẽntã*.....
- sol.....*sũl*.....
- 490. arroz.....*ãrũ*.....
- lobo.....*lũbũ*.....
- gallina.....*gãljãne*.....
- niño.....*njũũ*.....
- luna.....*lũne*.....
- 495. azul.....*ãjũ*.....

(+) 502. abovəvə 'bostezar'

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....avéitə.....
alcohol.....alkól.....
enero.....enérɔ.....
iglesia.....iglésjə.....
500. medicina.....medəvínə.....

Diptongos:

huevo.....gwéβə.....
sueño.....šwéŋɔ t.....
suegra.....z.šwégrə.....
hierba.....çv. hjerbe.....
505. hierro.....hjerfə.....
pie.....pijə.....
rey.....rej.....
peine.....peinə.....
nadie.....nədjə.....
510. jaula.....həujə.....
bailar.....baial.....
hoy.....oj.....
cuidado.....kwidəç.....

Hiato:

- aguja..... *α.γ.ύ.η.ε*.....
toalla..... *τ.ο.ά.λ.ε*.....
maestro..... *μ.α.ε.σ.τ.ρ.ε*.....
baúl..... *β.α.ύ*.....
púa..... *π.ú.ε*.....
ahorrar..... *α.η.σ.τ.ά.λ*.....
520. diablo..... *δ.ι.ά.β.λ.ο*.....
reuma..... *ρ.ε.ύ.μ.ε. (ς)*.....
moho..... *μ.ό.ϕ*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, inicial:

- hambre..... *h.á.m.b.r.a*.....
hermano..... *e.r.m.ã.n.o*.....
525. helar..... *Γ.κ.α.ρ.ά.μ.β.ε.ρ.ο*.....
yunta..... *ύ.ν.τ.ε*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano..... *μ.ã.η.α*.....
nudo..... *ύ.η.τ. ε.ν.ύ.*.....

nido..... níða.....
 530. rana..... řáñe.....
 caña..... káñe.....
 lengua..... léngwe.....
 caballo..... kabáñe.....
 silla..... síle.....
 535. barro..... báře.....

Grupos iniciales:

blanco..... bláñke.....
 clavo..... 2. klábe.....
 llave..... lábe.....
 quemar..... řemãme.....
 540. crin..... kriñ. (m).....

S- inicial latina:

jabón..... hãbãñ.....

Consonantes interiores:

campo..... 2. kãmpo.....
 monja..... mãñhe.....
 octubre..... o. tãbra.....

545. naranja... *narāñhe*.....
 carne... *kārna*.....
 pierna... *pjērna*.....
 espejo... *ē^hpēhç*.....
 escoba... *ē^hkōbe*.....
 casco... *kā^hko*.....
 desnudo... *dē^hnūde*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *la^hpjē^h*.....
 los dedos... *la^hdīec*.....
 las flores... *la^hflōra*.....
 las vacas... *la^hbakē^h*.....
 las hierbas... *la^hyēibe^h*.....
 los jarros... *la^hhāra*.....
 los ojos... *lo^s-ōhç*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *derēsā*.....
 560. trabajar... *trabēhā!*.....
 mojar... *l^hmōhāmç*.....
 madeja... *madēhe*.....

caja.....Káhe.....

Consonantes finales:

cruz.....K.r.ú.....

565. pared.....2...paré.....

paredes.....2...pareda.....

jamón.....hamón.....

1. s áptico - coronal.
2. Aspiración de -s implosiva general.
3. El primer imprimente mantiene con vitalidad el cierre de las vocales -o y -e en posición final. La vocal -o sob llega al grado [u] en alguna lexicalización: *ʒagúrʒa, burá-k#*; en los demás casos aparece [ɔ, ɔ]. Con la vocal -e ocurre prácticamente lo mismo, pero ya existen bastantes palabras sin cierre. Hay lexicalizaciones como *ʒaki*, pero la última corrección lége demuestra que el fenómeno es sentido como orcaico y poco culto.
4. La -e final se conserva en la palabra *téda* (sg).
5. Todos los imprimentes distinguen perfec-

tamente ll/y.

6. La conservación de consonantes sonoras está en franco retroceso. Tan sólo hemos documentado dos casos en el imperante 1: mó^hdy (en dos contextos distintos) y hadél.
7. Conservación del grupo -TB-: lombél.
8. Palatalización de N-: enú:
9. Epéntesis de yod en grán^hje, pero no aparece en ataharre, matanza, etc.
10. Se conserva con vitalidad la aspiración de F- inicial latina.
11. La /x/ castellana se pronuncia siem- pre como aspirada sorda.
12. No se documenta la neutralización de ll/r en posición implosiva.
13. En posición final, -r > -l.
14. El diminutivo -INO es general. En alguna ocasión se oye también -ITo.